

**LIVRET PÉDAGOGIQUE**

---

**TRANSAT IRISH  
TRAD SYSTEM**

**Jean-Pierre Aufort, Lucie Étienne  
et Lionel Tessier**

Élémentaire • Collège • Lycée • Familiale à partir de 6 ans

Retrouvez  
la version numérique



# TRANSAT IRISH TRAD SYSTEM

## Traversée vers l'Irlande et au-delà



© Meng Phu

Animés d'une passion commune pour la musique traditionnelle irlandaise, les trois musiciens de *TRANSAT Irish Trad System* ont à cœur de transmettre son histoire, son énergie et sa force évocatrice. Ils nous invitent à traverser les contrées atlantiques (Irlande, Écosse, Amérique du Nord) et à voguer entre les époques et les styles musicaux. Usant de *loopers* avec finesse, ils alternent mélodies et improvisations instrumentales et vocales et réinventent la tradition en mêlant timbres acoustiques et sonorités actuelles. Leur musique devient alors un trait d'union entre le passé et le présent, un hymne pour une musique irlandaise d'aujourd'hui.

Le violon nous entraîne dans la danse, évoquant le bruit de l'océan ou le cri des mouettes, puis le bodhrán et le bouzouki nous plongent dans les folles ambiances des soirées irlandaises, jusqu'à ce que la voix grave et le charisme rock'n'roll de Lucie Étienne finissent de nous embarquer dans l'univers sonore explosif de ce trio d'exception !

## TRANSAT Irish Trad System

(Bourgogne-Franche-Comté)

**Jean-Pierre Aufort** violon, looper

**Lucie Étienne** voix

**Lionel Tessier** bouzoukis, percussions électroniques, bodhrán, *looper*

**Mise en scène** Hervé Demet

—

**Public** Élémentaire • Collège • Lycée • Familiale à partir de 6 ans

**Durée** 50 min

—

**Pour plus d'information, rendez-vous sur le site de JM France**

➤ [www.jmfrance.org](http://www.jmfrance.org)

—

**Coproduction** JM France

**Soutien** Sacem

Toutes les vidéos  sont à retrouver  
dans notre [playlist thématique](#)



# ARTISTES



© Meng Phu

## Qui est Lucie Étienne ?

### Chanteuse

Depuis toute petite, je chante comme je respire sans m'en rendre compte. J'ai aimé le sport, les chevaux, le dessin, la peinture et le bricolage mais, après quelques voyages, j'ai réalisé que le chant était le moyen le plus naturel d'expression et de partage, et que je pouvais en faire « mon vrai métier » !

Entourée de merveilleux instrumentistes, je suis la chanteuse principale de plusieurs groupes aux styles éclectiques : chanson française, jazz, rock ou disco, chants du monde ou musique de la Renaissance. Je suis interprète ; c'est un peu comme se glisser dans les chaussures d'autres personnes. Il faut bien choisir les morceaux pour être à l'aise ! En français, en anglais ou en langue inventée, je suis ma voie, ma voix-instrument !



© Meng Phu

## Qui est Jean-Pierre Aufort ?

### Violoniste

Compositeur et arrangeur, d'abord guitariste, je rencontre le violon ainsi que les musiques traditionnelles européennes et américaines à l'adolescence. Avant de faire de la musique mon métier, j'ai suivi un long parcours autodidacte privilégiant l'apprentissage oral. C'est ainsi que je me suis intéressé de plus en plus aux traditions dites « celtiques », dont la musique irlandaise est issue. À l'occasion de voyages en Irlande, de stages avec de grands artistes et d'une pratique régulière de la session, j'ai appris à jouer cette musique. Je suis fondateur et membre de plusieurs groupes dont TRANSAT Irish Trad System ; je partage désormais mon temps entre la scène et la transmission de cette musique lors de stages et d'ateliers.



© Meng Phu

## Qui est Lionel Tessier ?

### Percussionniste

Passionné par les musiques traditionnelles depuis plus de trente ans, je me suis tout d'abord formé auprès de musiciens africains vivant en France. Puis, je suis parti à Cuba me nourrir de l'enseignement de percussionnistes reconnus tout en suivant un cursus de percussions classiques. De retour en France, j'ai fondé un trio de percussions, L'esprit frappeur. Avec la rencontre du groupe Alambic, j'ai commencé à travailler le répertoire des musiques traditionnelles d'Europe ; je me suis alors passionné pour le répertoire irlandais et le bouzouki que je pratique au sein de TRANSAT Irish Trad System. En 2002, je suis parti en Irlande suivre l'enseignement d'un maître du bodhrán (tambour irlandais), Seamus O'Kane. J'ai créé de nombreux spectacles à destination du jeune public dont deux qui ont tourné avec les JM France (*Complètement frappé !* et *Tambours*). En 2010, je suis parti au Brésil suivre l'enseignement des *mestre* d'écoles de samba de Portela et Grande Rio, avant de fonder *Ago !*, une batucada qui sillonne les carnivals et festivals de rue. Enfin, depuis 2020, je participe avec le groupe TRANSAT Irish Trad System au spectacle *Peace and Love* sur la prévention des risques auditifs.

# SECRETS DE CRÉATION



## Comment s'est créé votre groupe ?

**Lucie, Lionel et Jean-Pierre :** Formé en 2001, le groupe TRANSAT était initialement un duo de flûte et violon. Puis, il a été rejoint par Lionel avec son bouzouki et son bodhrán. Nous avons joué alors un répertoire très traditionnel et acoustique pendant une dizaine d'années. Nous avons ensuite réorienté le répertoire en y intégrant des chansons et en arrangeant des morceaux avec des effets contemporains et des boucles (*loops*) enregistrées en direct. TRANSAT est devenu Irish Trad System. En 2011, Lucie a rejoint l'aventure : sa voix polymorphe et la part belle donnée à l'improvisation donnent sa couleur à l'« Irish Trad System », de notre premier album en 2013 à aujourd'hui.

## Comment fonctionne cet « Irish Trad System » ?

**Lucie, Lionel et Jean-Pierre :** Nous partons de l'enregistrement de différents sons de violon, bouzouki et percussions qu'on boucle, superpose et qui viennent nourrir le morceau en création. Notre musique est écrite mais reconstruite à chaque fois avec ces différentes matières et nappes de sons. Notre travail est influencé par les musiques électroniques notamment les percussions électroniques de Lionel qu'on vient investir dans ce spectacle. On a également travaillé avec un ingénieur du son en studio pour construire, choisir ces sons et les intégrer sur scène.

## D'où est venue l'envie de faire un spectacle jeune public ?

**Lucie, Lionel et Jean-Pierre :** Notre projet a pris différentes formes au cours du temps. Il a été décliné pour divers publics. Nous l'avons adapté, centré sur l'idée du voyage, et il continue encore d'évoluer ! Le jeune public est très exigeant et réactif dans l'immédiateté. C'est motivant pour nous de revenir à l'essentiel dans ce spectacle. Nous sommes habités par l'envie de faire connaître cette musique qui nous anime au quotidien et de partager ses émotions, ses rythmes et son imaginaire.

## Pouvez-vous nous parler de ce « voyage transatlantique » ?

**Lucie, Lionel et Jean-Pierre :** Nous souhaitons jouer dans ce spectacle avec la notion de traversée. Nous arrivons en Irlande depuis la mer. Puis, nous franchissons l'océan Atlantique. Nous voyageons à travers les histoires évoquées et racontées par les chansons. Nos musiques sont issues principalement de l'Irlande mais certaines viennent d'Écosse et du « Nouveau Monde » où beaucoup d'Irlandais ont émigré au fil de l'histoire. Nous aimons aussi l'idée d'une traversée entre différentes ambiances musicales. Ce spectacle associe la tradition et l'oralité des musiques traditionnelles à des musiques plus contemporaines.

## Quel est le répertoire de départ ?

**Lucie, Lionel et Jean-Pierre :** Nous avons un répertoire instrumental traditionnel tel que les danses irlandaises (*reels, jigs* ou *hornpipes*) qui est amené par Jean-Pierre. C'est une musique très rythmique et dansante que nous faisons évoluer grâce à des effets électroniques. Il y a également des chansons en gaélique dont les paroles sont aussi très rythmiques. Lucie s'est réapproprié ce répertoire en le chantant avec des onomatopées. Elle a une interprétation très belle et personnelle qui se rapproche du jazz modal. Son jeu se situe entre le scat et le *lilting* (chant traditionnel gaélique). Nous arrangeons également ces chansons avec nos compositions instrumentales.

## Quelle est la part d'improvisation ?

**Lucie, Lionel et Jean-Pierre :** Le spectacle est essentiellement écrit et structuré mais des passages sont dédiés à l'improvisation pour les instruments comme pour la voix. L'improvisation peut également se trouver dans la variation de l'interprétation d'une même mélodie : cela est fréquent dans la musique irlandaise.

## Qu'est-ce qui vous inspire pour ce spectacle ?

**Lucie, Lionel et Jean-Pierre :** La musique irlandaise est très ancienne mais, depuis les années 1970, elle se réinvente et ne cesse d'évoluer. C'est une musique à la fois traditionnelle et ancrée dans le présent. Les musiciens qui ont réinterprété cette musique avec modernité sont toujours là ; c'est le cas par exemple du groupe Bothy Band qui a eu une carrière courte et fulgurante et qui vient de se reformer et de repartir en tournée. En jouant cette musique avec nos ressources d'aujourd'hui, on a l'impression de poursuivre cette histoire !

# L'AFFICHE

## Ouverture sur les arts visuels

**Les JM France encouragent le dialogue avec les autres expressions du champ artistique, notamment à travers la création d'une dizaine d'illustrations en lien avec le spectacle.**



### Julie Guillem

Née à La Rochelle, Julie Guillem a toujours aimé les couleurs et dessiner. Diplômée en 2015 de la section image imprimée de l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs à Paris et après deux ans passés à l'Université d'Arts Appliqués de Vienne dans la section graphisme, Julie Guillem est rentrée à Paris pour travailler comme illustratrice, où elle collabore régulièrement pour la presse et l'édition. Son travail mélange plusieurs techniques comme la linogravure, le pochoir, l'encre ou encore l'aquarelle. Les illustrations de Julie Guillem sont toujours minimalistes, poétiques et colorées.

### Conception des affiches

La programmatrice artistique des JM France présente chaque spectacle à l'illustratrice pour lui en donner les grandes orientations thématiques et esthétiques. Cette dernière dispose également de tous les outils de communication disponibles : dossiers de présentation, photos, vidéos, enregistrements pour alimenter sa recherche. La composition des affiches est libre, la seule contrainte étant que la musique soit présente au cœur de l'illustration.

Visuel générique de la saison 2025-2026



Découvrir toutes les affiches de la saison sur [www.jmfrance.org](http://www.jmfrance.org)

# OUVERTURE SUR LE MONDE 1

## Approches transversales du spectacle

### L'Irlande et son rayonnement

#### L'IRLANDE

L'Irlande est une île située au Nord-Ouest de l'Europe. Sa superficie est de 83 864 km<sup>2</sup>, soit environ 1/7 de la France. Cependant l'île est divisée : elle est partagée entre la République d'Irlande (Eire) dont la capitale est Dublin et l'Irlande du Nord qui fait partie du Royaume-Uni.

La République d'Irlande a gagné sa souveraineté au XX<sup>e</sup> siècle : c'est après de nombreuses luttes contre la domination britannique qu'elle a été officiellement déclarée république en 1949.

Également surnommée l'île verte, l'Irlande est traversée de rivières, parsemée de tourbières et de lacs et divisée en vingt-six comtés qui ont chacun leurs traditions. Le 17 mars, l'Irlande célèbre la Saint-Patrick, une fête culturelle et religieuse qui rend hommage au saint patron de l'Irlande. La musique, les parades et les danses sont alors au rendez-vous, en Irlande mais aussi aux quatre coins du monde.

La langue parlée aujourd'hui en Irlande est l'anglais. Cependant, le **gaélique** irlandais, langue celtique, est la première langue officielle d'Irlande, transmise dans les écoles et bien présente dans le répertoire de chansons traditionnelles de l'île.



© Wirestock sur Freepik



© Wirestock sur Freepik

# OUVERTURE SUR LE MONDE 1

## Approches transversales du spectacle

### LA DIASPORA IRLANDAISE

La communauté irlandaise est aussi très présente à l'étranger, bien au-delà de l'Atlantique. Plus de deux millions d'Irlandais sont partis émigrer au XIX<sup>e</sup> siècle en direction de l'Amérique du Nord, la plupart fuyant la grande famine qui sévissait entre 1845 et 1852. La majorité est partie vers des pays anglophones comme les États-Unis, le Canada, la Grande-Bretagne, l'Australie et la Nouvelle-Zélande. Leur intégration n'a pas toujours été facile et ils ont parfois été contraints aux métiers les plus pénibles. Néanmoins, leur grand nombre, notamment aux États-Unis, leur a permis d'imposer leur influence.

De nos jours, environ 80 à 100 millions de personnes à travers le monde, dont 36 millions aux États-Unis (soit 10% de la population du pays), déclarent avoir des origines irlandaises. Ainsi, la ville qui compte le plus grand nombre d'habitants se revendiquant Irlandais n'est ni Dublin ni Belfast (villes irlandaises) mais New-York ! On compte parmi cette diaspora des personnalités marquantes telles que l'astronaute Neil Armstrong, le président John Fitzgerald Kennedy, l'acteur Clint Eastwood ou encore le chanteur Jim Morrison.



© DR



© DR

#### Pour aller plus loin

##### Podcasts

- [Histoire de l'Irlande, en vert et contre tout](#), *Le Cours de l'Histoire*, France Culture, 4 épisodes
- [Gaeilge, une plongée au sein du gaelique irlandais](#), Centre culturel irlandais, 2023, 5 épisodes

##### Vidéos

- [Terre d'Irlande, terre de légendes](#), *Des Racines et des Ailes*, France 3, 2016, 37 minutes et 21 secondes
- [Irlande : cap sur l'île verte avec Scooby-Doo](#), *Scooby-Doo en Europe – À la découverte des pays de l'Union européenne*, 2019, 4 minutes et 30 secondes

# OUVERTURE SUR LE MONDE 2

## Approches transversales du spectacle

### Un riche héritage culturel irlandais

#### MUSIQUE ET DANSE TRADITIONNELLES IRLANDAISES

Ancrée dans une tradition orale, transmise de générations en générations, la musique traditionnelle irlandaise fait partie de l'âme de l'île. Parmi ce patrimoine se retrouvent :

- **des pièces de harpe irlandaise** : la musique la plus ancienne connue en Irlande est celle des harpistes des clans gaéliques datant du IX<sup>e</sup> siècle.
- **des mélodies de danse** : reels, jigs, hornpipes, polkas et autres tunes, qui ont chacun leur rythme et leur tempo. Ces airs instrumentaux animent la vie quotidienne des Irlandais, sans être forcément dansés.
- **le chant *Sean nós*** : chant gaélique *a capella* caractérisé par une riche ornementation
- **des airs** : mélodies instrumentales lentes et calmes  
➤ **The Dubliners - Sé fath mo bhuartha**
- **des chansons en gaélique ou en anglais** : ce répertoire est varié et peut inclure des chansons évoquant des contes et des légendes, ou des chants engagés et militants  
➤ **Táim Cortha ó Bheith im'Aonar i Mo Luí**

Plusieurs types de danses s'appuient sur la musique traditionnelle irlandaise :

- **le *set dancing*** : une danse généralement exécutée en groupe avec quatre couples disposés en carré. La musique, souvent live, fixe le tempo et fournit la structure que les danseurs suivent.
- **le *step dancing*** : une danse en solo caractérisée par un travail de pied complexe. Le danseur crée des rythmes et des motifs avec ses pieds sur un tempo rapide
- **le *Ceili dancing*** : une danse souvent exécutée lors de rassemblements et de fêtes par des danseurs de tous niveaux sur des motifs simples.



# OUVERTURE SUR LE MONDE 2

## Approches transversales du spectacle



© DR

### QUELQUES ÉCOUTES DU RÉPERTOIRE IRLANDAIS

- [Bothy Band](#) (groupe) - 1977
- [Kevin Burke](#) (violoniste) - 1979
- [Matt Molloy](#) (flûtiste) - 1987
- [Tommy Peoples](#) (violoniste) - 2003
- [Fergal Scahill](#) (violoniste) - 2008
- [Paddy Keenan](#) (cornemuse) - 2012
- [Sharon Shannon / Alan Connor](#) (accordéon) - 2016
- [Solas](#) (groupe) - 2016
- [Lunasa](#) (groupe) - 2018
- [Flook](#) (groupe) - 2021

### LES SESSIONS

Une **session** est une forme de pratique musicale collective qui permet de partager le répertoire irlandais de façon conviviale et chaleureuse, le plus souvent dans des *pubs* (les bars irlandais et britanniques). La convivialité de ces lieux a donné l'envie à plus d'un de les exporter dans leur pays. Par exemple, Lionel et Jean-Pierre, les musiciens de *TRANSAT Irish Trad System*, en organisent régulièrement à Besançon et dans le Jura.

Les musiciens viennent avec leurs instruments : violon, guitare, flûte, concertina (un petit accordéon), bodhrán (tambour irlandais), etc. Ils jouent ensemble, suivant la même mélodie et le même rythme, à l'unisson. Au cours de la session, un musicien lance une suite (un set) composée au minimum de deux morceaux : les autres suivent et pourront ensuite proposer d'autres sets. La bonne humeur et le partage sont au rendez-vous !

#### Pour aller plus loin

##### Sites

- [La musique traditionnelle irlandaise](#), tradschool.com
- [La Danse Irlandaise](#), Le petit journal Dublin, lepetitjournal.com

##### Vidéo

- [Voyage à travers les musiques traditionnelles d'Irlande](#), Bibliothèque de Marseille, 2021, 1h15

# MUSIQUE



Avec des rythmes décoiffants, *TRANSAT Irish Trad System* offre de nouvelles sonorités au répertoire traditionnel des contrées atlantiques. Le programme entremêle chansons et compositions instrumentales, tout en glissant des moments d'improvisations et en proposant des arrangements modernes d'airs intemporels.



© Eric Battaglia

## Programme

***Paddy Fahy's*** – jig irlandaise

***Wellerman*** – chant de marin collecté en Nouvelle-Zélande

***Uncle Rat*** – comptine traditionnelle (Écosse, Angleterre)

***Battle of Harlaw*** – chanson traditionnelle écossaise

***Daily growing*** – chanson traditionnelle écossaise

***Foggy Dew*** – ballade irlandaise

***The tree : Double détente*** (J.-P. Aufort) / ***Song for an apple tree*** (L. Etienne) / ***Fionnlagh Ag Innereach*** (trad.) / ***The tree*** (trad.)

***Pound a week rise*** – chanson du compositeur et interprète anglais Ed Pickford, 1966

***Mason apron*** – reel irlandais

***The blacksmisth*** – reel irlandais

***Monaghan twig/Yellow tinker*** – reels traditionnels irlandais

***Bag of spuds*** – reel irlandais

***Pastures of plenty*** – chanson du compositeur et musicien américain Woody Guthrie, 1941

# INSTRUMENTS

**Les machines et les instruments électroniques apportent une autre couleur aux instruments emblématiques de la musique irlandaise.**

## Les instruments traditionnels

### La voix

Dans la mesure où la voix vient du corps de celui qui chante, on peut dire qu'il s'agit d'un instrument unique ! C'est la capacité d'articuler des syllabes, des mots, des paroles qui permet à la voix plus de richesse que n'importe quel autre instrument. La multitude de sonorités dont elle est capable explique qu'il existe tant de mots pour la décrire : caverneuse, nasillarde, belle, brillante, chevrotante, perçante, etc.

### Le violon



Le violon fait partie de la famille des instruments à cordes. Il se compose d'une caisse de résonance, formée d'une table d'harmonie en sapin ou en épicéa et de quatre cordes (Sol, Ré, La, Mi). En Irlande, le violon des musiques traditionnelles est appelé *fiddle* alors que le violon joué dans la musique classique est désigné par le terme *violin*. Cet instrument traditionnel est fondamental dans la musique irlandaise. Le *fiddler* (le violoniste) fait vibrer ses quatre cordes avec un jeu d'archet dynamique qui donne son élan à cette musique.

### Le bodhrán



Le bodhrán est une percussion traditionnelle irlandaise composée d'un tambour sur cadre. Sa peau est frappée à l'aide d'un petit bâton appelé *beater* ou *tipper* ou parfois tout simplement avec la main. Le cadre, dont le diamètre varie entre 40 et 60 cm, est renforcé par un croisillon en bois qui permet au musicien de tenir l'instrument tout en variant la tension de la peau et la hauteur du son. Utilisé comme tambour de guerre durant les révoltes du XVII<sup>e</sup> siècle, il est aujourd'hui très présent dans les *sessions* pour apporter un accompagnement rythmique.

### Le bouzouki irlandais



Instrument traditionnel de Grèce, ce luth est arrivé en Irlande au début des années 1960. Il fait partie de la famille des instruments à cordes. Il se compose d'une caisse de résonance en forme de poire, d'un long manche et de six cordes.

## Les instruments électroniques

### Le waterphone



Inventé par Richard Water, à la fin des années 1960, le **waterphone** se présente comme un réservoir circulaire contenant une petite quantité d'eau que l'on fait bouger pour créer des effets d'écho aquatique et des variations de hauteur. Il se compose d'un tube autour duquel se trouvent des tiges en métal de différentes tailles. Avec les doigts ou un archet, l'instrumentiste fait sonner ces tiges de métal de différentes tailles créant des ambiances particulières.

### Le pad



Lionel utilise un pad de percussion appelé *HandSonic*. Il est composé d'une interface numérique qui se joue avec les doigts ou des baguettes. Il permet de générer une grande variété de sons percussifs nuancés par le mouvement et la pression des doigts ou des baguettes sur le pad.

### Le looper



Le nom de cet instrument électronique vient du mot anglais *loop* qui signifie « boucle ». En musique, la boucle correspond à la répétition d'une séquence musicale. Le *looper* est un type de pédale permettant d'enregistrer la séquence d'un autre instrument et de la répéter indéfiniment, mais aussi de juxtaposer plusieurs séquences pour créer une base rythmique et harmonique.

## ÉCOUTER

**Bag of Spuds**

**Auteurs :** Traditionnel arrangé par TRANSAT Irish Trad System

**Style :** musique traditionnelle irlandaise

**Formation :** voix, violon et bouzouki

**Interprètes :** Lucie Étienne, Jean-Pierre Aufort et Lionel Tessier

 [Cliquer pour écouter](#)



**Bag of spuds est à l'origine un morceau traditionnel irlandais (reel) que le groupe a revisité en proposant cet arrangement.**

### 1. Plonger dans l'univers de l'œuvre

Une première écoute peut être proposée aux élèves, les yeux fermés, ou en dansant, en posant la question : quelle émotion ressentez-vous ?

Puis, un extrait du morceau peut être diffusé avec la consigne suivante : mimer l'un des instruments que l'élève reconnaît.

Réunir la classe pour récolter toutes les réponses : identifier le violon, le bouzouki (les élèves pourront citer la guitare, également à cordes pincées) et la voix.

Une écoute du [violon](#) et du [bouzouki](#) peut aider à les distinguer.

### 2. Identifier le thème principal

Écouter attentivement l'extrait de 0'48 à 2'15 et demander aux élèves : est-ce qu'il y a une mélodie qui revient ? Leur proposer de chanter les premières notes de la mélodie.

Ce thème principal est celui du reel *Bag of Spuds* dont on peut découvrir une version [ici](#) : Comme tous les reels, ce morceau est composé de deux parties, chacune jouée deux fois : partie 1 de 0'00 à 0'11, jouée à nouveau de 0'11 à 0'21, puis partie 2 jouée de 0'21 à 0'31 et ensuite répétée jusqu'à 0'42. Dans cet enregistrement, le reel est joué trois fois. Il est suivi d'un reel différent (*Matt peoples*).

Comparer avec la version de TRANSAT Irish Trad System qui diffère par le tempo et le choix d'arrangements : TRANSAT Irish Trad System interprète le thème avec diverses variations et le joue avec un instrument singulier (le bouzouki).

### 3. Découvrir les différentes parties

Les élèves peuvent lever la main à chaque changement de partie. Ces différentes parties peuvent être écoutées une à une pour entendre les variations. Une attention particulière peut être portée aux registres variés et contrastés de la voix.

- De 0'00 à 0'48 : introduction portée par la voix de Lucie, accompagnée par une note tenue au violon (bourdon)
- De 0'48 à 1'22 : entrée du bouzouki qui lance un rythme plutôt lent, avec des accords arpégés. Il va accompagner tout le morceau de façon harmonique. Lucie interprète la première partie de *Bag of Spuds* avec des onomatopées, d'une voix douce
- De 1'22 à 1'48 : le violon quant à lui entre en pizzicato à la reprise de cette première partie du thème, jouant à l'unisson
- De 1'48 à 2'15 : deuxième partie du thème. Le violoniste utilise son archet. La voix de Lucie, plus ample et lyrique, s'entremêle au timbre du violon.
- De 2'15 à 2'42 : Lucie recommence du début l'interprétation du reel, mais davantage en ponctuation du violon qui propose un contre-chant
- De 2'42 à 3'05 : cette fois-ci c'est le violoniste qui tourne la première partie du *reel*, tandis que Lucie développe une variation à la voix
- De 3'05 à 3'45 : le violon et la voix proposent des notes tenues, en variation de la deuxième partie du *reel*, créant de belles harmonies avec le bouzouki
- De 3'45 à 4'32 : changement de tempo, la musique accélère. La voix et le violon interprètent à l'unisson le reel en entier, toujours soutenus par le bouzouki
- De 4'32 à 4'54 : le tempo ralentit à nouveau pour quelques notes conclusives qui peu à peu s'effacent.

# CHANTER

## Uncle Rat

**Auteurs :** Traditionnel arrangé par TRANSAT Irish Trad System

**Style :** musique traditionnelle irlandaise

**Formation :** voix, violon et bouzouki

**Interprètes :** Lucie Étienne, Jean-Pierre Aufort et Lionel Tessier

 [Cliquer pour écouter](#)

**Cette comptine traditionnelle revisitée par TRANSAT Irish Trad System trouve ses origines en Angleterre et en Écosse. Elle a été ici transposée en ré mineur.**

Partition :



Uncle Rat went out to ride  
Kitty alone, Kitty alone  
Uncle Rat went out to ride  
Kitty alone and I  
Uncle Rat went out to ride  
Sword and buckle by his side  
"Macax macari duck and a dil"  
Kitty alone and I

"Lady Mouse, will you marry me?"  
Kitty alone, Kitty alone  
"Lady Mouse, will you marry me?"  
Kitty alone and I  
"Lady Mouse, will you marry me?"  
"Ask my Uncle Rat," says she  
"Macax macari duck and a dil"  
Kitty alone and I

"Uncle Rat, will I marry Lady Mouse?"  
Kitty alone, Kitty alone  
"Uncle Rat, will I marry Lady Mouse?"  
Kitty alone and I  
"Uncle Rat, will I marry Lady Mouse?"  
"Yes, kind sir, and half my house"  
"Macax macari duck and a dil"  
Kitty alone and I

"Lady Mouse, where will the wedding be?"  
Kitty alone, Kitty alone  
"Lady Mouse, where will the wedding be?"  
Kitty alone and I  
"Lady Mouse, where will the wedding be?"  
"Ask my Uncle Rat," says she  
"Macax macari duck and a dil"  
Kitty alone and I

"Uncle Rat, where will the wedding be?"  
Kitty alone, Kitty alone  
"Uncle Rat, where will the wedding be?"  
Kitty alone and I  
"Uncle Rat, where will the wedding be?"  
"Up in the top of a holly tree"  
"Macax macari duck and a dil"  
Kitty alone and I

"Macax macari duck and a dil"  
Kitty alone and I

Uncle Rat est sorti monter à cheval  
Kitty seule, Kitty seule  
Uncle Rat est sorti monter à cheval  
Kitty seule et moi  
Uncle Rat est sorti monter à cheval  
Épée et bouclier à ses côtés  
"Macax macari duck and a dil"  
Kitty seule et moi

"Lady Mouse, veux-tu m'épouser ?"  
Kitty seule, Kitty seule  
"Lady Mouse, veux-tu m'épouser ?"  
Kitty seule et moi  
"Lady Mouse, veux-tu m'épouser ?"  
"Demandez à mon oncle Rat", dit-elle  
"Macax macari duck and a dil"  
Kitty seule et moi

"Uncle Rat, vais-je épouser Lady Mouse ?"  
Kitty seule, Kitty seule  
"Uncle Rat, vais-je épouser Lady Mouse ?"  
Kitty seule et moi  
"Uncle Rat, vais-je épouser Lady Mouse ?"  
"Oui, cher monsieur, ainsi que la moitié de ma maison"  
"Macax macari duck and a dil"  
Kitty seule et moi

"Lady Mouse, où aura lieu le mariage ?"  
Kitty seule, Kitty seule  
"Lady Mouse, où aura lieu le mariage ?"  
Kitty seule et moi  
"Lady Mouse, où aura lieu le mariage ?"  
"Demandez à mon oncle Rat", dit-elle  
"Macax macari duck and a dil"  
Kitty seule et moi

"Uncle Rat, où aura lieu le mariage ?"  
Kitty seule, Kitty seule  
"Uncle Rat, où aura lieu le mariage ?"  
Kitty seule et moi  
"Uncle Rat, où aura lieu le mariage ?"  
"Au sommet d'un houx"  
"Macax macari duck and a dil"  
Kitty seule et moi

"Macax macari duck and a dil"  
Kitty seule et moi

# CRÉER



## Géographie et musique au-delà de l'Atlantique

### Objectifs

- Comprendre le voyage transatlantique que propose ce concert
- Localiser les pays concernés par ce voyage
- Faire le lien entre musique et géographie

- Irlande : *Foggy Dew* - The Chieftains & Sinéad O'Connor
- Angleterre : *Pound a Week Rise* - Ed Pickford
- Écosse : *The Battle of Harlaw* - The Corries & Ronnie Browne
- Nouvelle-Zélande : *Wellerman* - Nathan Evans
- États-Unis : *Pastures of Plenty* - Woody Guthrie

À partir d'une carte du monde vierge, proposer aux élèves de colorier de différentes couleurs les pays que traverse musicalement le spectacle : l'Irlande, l'Écosse, l'Angleterre, les États-Unis et la Nouvelle-Zélande. Une fois localisés, les capitales peuvent également être ajoutées.

Ensuite, proposer une écoute de plusieurs musiques que le groupe TRANSAT Irish Trad System réinterprète dans son spectacle et situer le pays d'origine de chaque morceau. Les élèves pourront s'exprimer sur leurs ressentis de ces différentes musiques et les comparer. À l'issue des cinq écoutes, l'enseignant pourra proposer un jeu de reconnaissance : il fait entendre un très court extrait de chaque morceau, et les élèves doivent l'identifier en le replaçant sur la carte.



# AVEC LES ARTISTES

## Ateliers de pratique



### Des projets d'action culturelle avec les artistes JM France

- Enrichir l'expérience de spectateur des enfants
- Initier les enfants à une pratique musicale collective transmise par des professionnels

### Des thématiques et des pratiques en lien avec le spectacle

- > Citoyenneté et vivre-ensemble, nature et environnement, langues et langages, culture des arts, découverte du monde...
- > Pratique vocale, écriture de textes, danse et mouvement, découverte des instruments, pratique instrumentale, lutherie sauvage...

### Comment faire ?

- > Contacter la délégation locale pour se renseigner.
- > Consulter le site [JM France](#) et la brochure pour connaître les ateliers proposés pour chaque spectacle.
- > Contacter **Capucine De Montaudry** à l'Union Nationale • [cdemontaudry@jmfrance.org](mailto:cdemontaudry@jmfrance.org) • 01 44 61 86 79

### Différents formats

#### Ateliers de sensibilisation > 1h à 3h

Séances ponctuelles accompagnant le concert, en amont ou en aval des représentations.

#### Parcours d'initiation > 3h à 10h

Ateliers approfondis découpés en séquences, sur une journée ou une semaine, permettant une première expérience artistique collective, autour d'un thème ou d'une pratique musicale.

#### Parcours suivi > 1 semaine à 2 ans

Projet sur la durée associant des interventions artistiques extérieures et un suivi de pratiques par les enseignants ou les musiciens intervenants. Possibilité de coupler le parcours à une résidence d'artiste avec une restitution collective.

#### Masterclass

Intervention en conservatoire pour des élèves suivant un cursus musical.

#### Formations enseignants

Transmission d'une pratique pédagogique en lien avec le spectacle : direction de chœur, percussions corporelles, écriture de chanson...

# PRÊTE L'OREILLE

## ➔ The Tree

### 1. Quels instruments entends-tu au début ?

- Le violon et le bouzouki
- La guitare et le violoncelle
- Le ukulélé et la contrebasse

### 2. Quelle technique utilise la chanteuse à partir de 1'52 ?

- Elle fait du beatbox
- Elle chante avec des onomatopées
- Elle fait du chant diphonique

### *The Tree*

**Auteurs :** Traditionnel arrangé par Jean-Pierre Aufort

**Interprètes :** Lucie Étienne, Jean-Pierre Aufort et Lionel Tessier



### 3. Quel instrument entre en scène à partir de 2'55 ?

- Le *looper*
- Le waterphone
- Les percussions électroniques



- Réponses
- 1. Le violon et le bouzouki
  - 2. Elle chante avec des onomatopées
  - 3. Les percussions électroniques

# AS-TU UNE BONNE MÉMOIRE ?



## Fiche à coller dans le cahier pour se souvenir du spectacle

Titre du spectacle ? .....

Quel jour ? .....

Dans quelle ville ? .....

Dans quelle salle ? .....

Avec qui ? .....

COLLE ICI TON BILLET  
DU SPECTACLE

## Quiz

Toutes les réponses sont surlignées  en jaune dans le livret !

### À quoi le nom du groupe fait-il référence ?

- Au voyage au-delà de l'Océan Atlantique (États-Unis, Canada...) que propose le concert
- Au fait qu'on va écouter le concert sur des transats
- À une fameuse danse irlandaise nommée Transat

### Qu'est-ce qu'un *reel* ?

- Un morceau traditionnel irlandais
- Une percussion typique d'Irlande
- Un lutin présent dans les forêts irlandaises

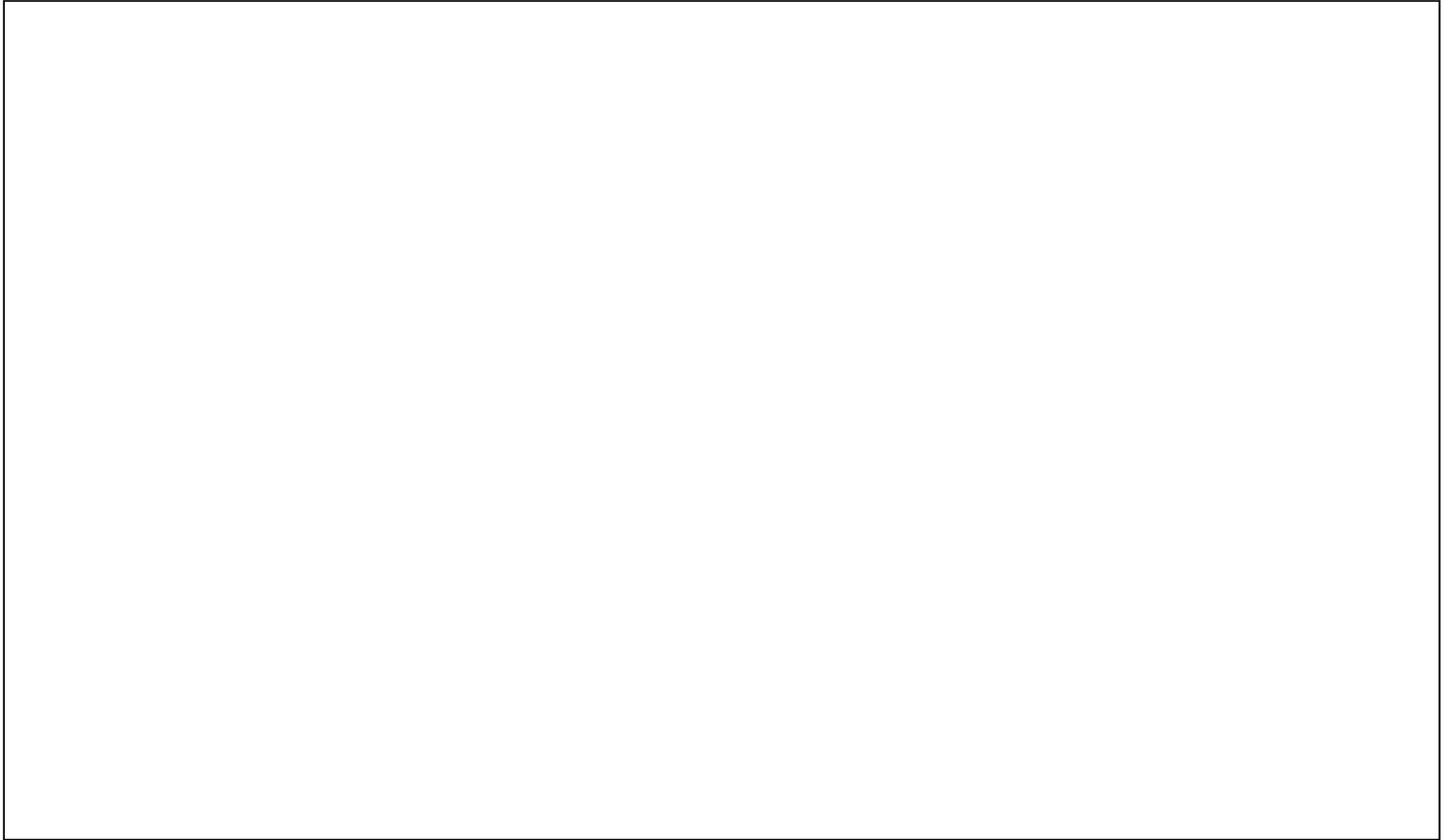
### Quel est le pays d'origine du bouzouki ?

- Grèce
- Italie
- Angleterre

### Quelle est la première langue officielle d'Irlande ?

- L'anglais
- Le gaélique
- L'irlandais

DESSINE... ONCLE RAT SUR SON CHEVAL (DE LA COMPTINE *UNCLE RAT*)



# VIVRE LE SPECTACLE

## Le mémo du jeune spectateur



### À l'école

- Je découvre l'affiche
- Je regarde des vidéos et des photos
- Je chante et j'écoute
- Je rencontre les artistes en atelier



### Avant le spectacle

- Je vais aux toilettes
- Je range boisson et nourriture dans mon sac
- Je m'assois à ma place
- J'éteins mon portable
- Je découvre la salle

### Pendant le spectacle

- Bien assis, les yeux et les oreilles grand ouverts, je suis concentré sur le spectacle
- Je peux fermer les yeux pour mieux entendre
- Je rêve, je découvre, j'observe, je laisse venir mes émotions
- Je respecte le silence



### Après le spectacle

- Je partage ce que j'ai vécu avec ma famille et mes amis
- Je réponds aux questions du livret et je colle mon billet
- Je dessine et j'écris mes souvenirs





Grandir en musique

**Les Jeunesses Musicales de France (aujourd'hui JM France) : une aventure unique en faveur de l'accès à la musique des enfants et des jeunes prioritairement issus de territoires éloignés ou moins favorisés.**



**150**  
artistes  
professionnels  
en tournées



**1 000**  
bénévoles  
partout  
en France



**350 000**  
enfants  
et jeunes  
bénéficiaires



**2 000**  
spectacles  
et ateliers  
chaque année

Directrice de publication : Ségolène Arcelin | Coordination : Eléna Garry

Rédaction : Hélène Javelaud avec la participation des artistes | Relecture : Evelyne Lieu et Andrée Perez

Couverture © Julie Guillem

Pictogrammes © Freepik et Noun Project

Reproduction totale ou partielle de ce livret réservée à la préparation pédagogique des spectacles © JM France

20 rue Geoffroy l'Asnier - 75004 Paris | + 33 (0)1 44 61 86 86 | [contact@jmfrance.org](mailto:contact@jmfrance.org) | [www.jmfrance.org](http://www.jmfrance.org) |     